

Antes Visuales Hoy

Museo Chileno de Arte Moderno

Artes Visuales Hoy
CHILE

CURADORES DE LA EXPOSICIÓN
CURATORS / KURATOREN DER AUSSTELLUNG / COMMISSAIRES DE L'EXPOSITION

Milan Ivelic

Director

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES
DIRECTOR NATIONAL MUSEUM OF FINE ARTS
DIREKTOR DES NATIONALMUSEUMS DER SCHÖNEN KÜNSTE
DIRECTEUR DU MUSÉE NATIONAL DES BEAUX ARTS

Gabriel Barros

Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile

Ministry of Foreign Affairs Chile / Chilenisches Aussenministerium / Ministère des Affaires Etrangères du Chili

Hernán Puelma

Museo Chileno de Arte Moderno

Chilean Museum of Modern Art / Chilenisches Museum für Moderne Kunst / Musée Chilien d'Art Moderne

SELECCIÓN DE OBRAS

WORKS SELECTION / AUSWAHL DER WERKE / SELECTION DES OEUVRES

Milan Ivelic

PRODUCCION Y COORDINACION

PRODUCTION AND COORDINATION / PRODUKTION UND KOORDINATION / PRODUCTION ET COORDINATION

Andrea Brauweiler

DISEÑO Y PRODUCCION LIBRO

DESIGN / LAYOUT / MAQUETTE

Hergar Ediciones

DIRECCION DE ARTE DEL LIBRO

GRAPHIC CONCEPT / GRAPHISCHES KONZEPT / CONCEPTION GRAPHIQUE

Ulises de Laire

FOTOGRAFIAS

PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHIEN / PHOTOGRAPHIES

Gonzalo Mezza

TRADUCCIÓN INGLÉS

ENGLISH TRANSLATION / ENGLISCHE ÜBERSETZUNG / TRADUCTION ANGLAISE

Paul Beuchat

TRADUCCIÓN FRANCÉS

FRENCH TRANSLATION / FRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG / TRADUCTION FRANÇAISE

Evelyne Briffault

Florence Constantinescu

TRADUCCIÓN ALEMÁN

GERMAN TRANSLATION / DEUTSCHE ÜBERSETZUNG / TRADUCTION ALLEMANDE

Andrea Brauweiler

IMPRESIÓN

PRINTED BY / DRUCK / IMPRESSION

Morgan Impresores

Artes Visuales Hoy

Museo Chileno de Arte Moderno

INDICE

8	PRESENTACION
	"CHILE ARTES VISUALES HOY"
10	CON LA CULTURA:
	UN NUEVO DESAFIO
14	EN VIAJE:
	SEÑALES DE ORIENTACION
26	LISTADO DE ARTISTAS
27	OBRAS

INDEX

8	INTRODUCTION
	"CHILE, VISUAL ARTS TODAY"
10	PRO CULTURE:
	A NEW CHALLENGE
14	ON TOUR:
	GUIDING SIGNS
26	ARTISTS
27	WORKS

INHALT

9	EINFÜHRUNG
	"CHILE, BILDENDE KUNST HEUTE"
11	PRO CULTURA:
	EINE NEUE HERAUSFORDERUNG
15	AUF REISE:
	ZEICHEN ZUR ORIENTIERUNG
26	KÜNSTLERVERZEICHNIS
27	WERKE

SOMMAIRE

9	PRESENTATION
	"CHILE, ARTS VISUELS AUJOURD 'HUI"
11	AVEC LA CULTURE:
	UN NOUVEAU DEFI
15	OEUVRES EN VOYAGE:
	PANNEAUX INDICATEURS
26	ARTISTES
27	OEUVRES

PRESENTACIÓN

“CHILE ARTES VISUALES HOY”

En un mundo cada vez más diverso y autónomo sólo la cultura parece ser el vínculo permanente. Ella sobrepasa las diferencias naturales entre los pueblos por lo que es la voz que se acepta como expresión valedera para alcanzar la mutua comprensión. En el concepto moderno de las relaciones internacionales, la cultura, por promover el entendimiento mutuo permanente, es un factor decisivo e imprescindible de la política exterior y debe entenderse no tanto como una facultad discrecional de la autoridad sino como un imperativo de orden nacional.

Por ello el apoyo a la difusión de las manifestaciones creativas de nuestra cultura en el extranjero, forma parte del esquema esencial de la política exterior de Chile.

La Cancillería no es un Ministerio de la Cultura, pero sí es un Ministerio con la Cultura. No actúa, por tanto, con las expresiones en etapa formativa, sino con aquellas que se han consolidado y que han alcanzado el nivel de excelencia, que las habilita para ser exhibidas más allá de nuestras fronteras.

“Chile, Artes Visuales Hoy” es una muestra que resume con propiedad y fidelidad el desarrollo de la plástica nacional a través de obras seleccionadas de nuestros mejores artistas contemporáneos. Debido a lo anterior, cuenta con el patrocinio y colaboración profesional de esta Secretaría de Estado, a través de la Dirección de Asuntos Culturales e Información, y de nuestras misiones diplomáticas y consulares.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CHILE

INTRODUCTION:

CHILE: VISUAL ARTS TODAY

In an increasingly diverse and autonomous world, only culture seems to remain as a permanent link between nations. Culture overcomes the natural differences that exist between people of different nations, which is why it has become the accepted voice in favor of a mutual understanding. In the modern concept of international relations, culture as a vehicle to promote a permanent mutual understanding, is a decisive and essential foreign policy instrument. Consequently, it must not be understood merely as a discretionary faculty of authorities but instead as a matter of national importance.

Supporting our country's cultural efforts abroad is an essential part of Chile's foreign policy.

The Ministry of Foreign Affairs is not a Ministry of Culture, but it is definitely a Ministry in favor of culture. It doesn't deal with developing forms of artistic expression, instead, it deals with consolidated forms of art that have reached a level of excellence that allows them to be exhibited beyond our national frontiers.

«Chile: Visual Arts Today» adequately and faithfully summarizes the development of national plastic arts, showing a selection of works by our foremost contemporary artists. This fact has earned it the sponsorship of this State Secretary's Office including professional assistance through its Cultural Affairs and Information Division and our diplomatic missions and consulates abroad.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CHILE



S/T, serie "De Manos y Pies", 1993. Técnica mixta (serigrafía, óleo y objetos sobre papel)
1,03 x 0,72 mts.

Untitled, from the series "hands and feet", 1993
Mixed Media (silkscreen, oil and objects on paper)
1,03 x 0,72 m.

Ohne Titel, aus der Serie "Von Händen und Füßen", 1993. Siebdruck, Ölfarbe und Objekte auf Papier
1,03 x 0,72 mtr.

Sans titre, série "Des mains et des pieds", 1993. Technique mixte (sérigraphie, peinture à l'huile et objets sur papier)
1,03 x 0,72 m.